

## **Bataaki Piyeer arandeehi**

<sup>1</sup> Miin Piyeer nulaado Iisaa Almasiihu winndi batabaaki ki do yaade to moodon, onon be Laamdo subii, laatiibe jananbe e ley adunaaru ndu, sankiitiibe e leyde Ponta e Galaatiya e Kapadokiya e Aasiya e Bitiniya.

<sup>2</sup> Laamdo Baaba meeden subake on, anniyake laatodon yimbe muudum toon. Ruuhu muudum ina golla e moodon faa laatodon seniibe, faa dowanodon Iisaa Almasiihu, laamniredon yiyam muudum mbiccaadam e moodon.

Laamdo beydan on moyyere e jam.

### *Haala jikke nguurndam nduumiidam*

<sup>3</sup> Jettooje ngoodanii Laamdo Baaba Joomiraado meeden Iisaa Almasiihu. Dow yurmeende makko mawnde o hokki en rimteede kesum saabe ummitagol Iisaa Almasiihu e hakkunde maaybe, faa keben jikke celludo.

<sup>4</sup> Saabe jikke oon eden kedii ndongu ngu Laamdo resani en dow kammu. Ndongu nguun mbonataa, tuunataa, buytataako.

<sup>5</sup> Baawde Laamdo na reeniri on saabe goondinal moodon faa hisina on. O segilake banganinde kisingdam daam e wakkati cakitte adunaaru ndu.

<sup>6</sup> Ley majjum odon keewi seyo, fay si tilsi berde mon metta joonin ley wakkati seeda saabe torraaji feere feere.

<sup>7</sup> Torraaji diin kollata goondinal moodon na selli. Hono no kanje taaynirtee e yiite faa ndaaree yalla wo dimo, onon du hono noon ndaartinortedon.

Goondinal moodon du ina ɓuri kanɓe sabo kanɓe heddataako. Caggal odon munyi torra, on njet-tete, on keɓan darja e teddeengal nyannde Iisaa Almasiihu ɓangi.

<sup>8</sup> On nji'aay dum de odon njidi dum. On nji'ataa mo joonin, ammaa odon ngoondini mo. Dum hebbini on seyo manngo faltiingo haaleede.

<sup>9</sup> Odon ceyorii noon sabo on keɓan ko keɗiɗon ley goondinal, dum woni kisindam yonkiiji moodon.

<sup>10</sup> Annabaaɓe pilake faamude kabaaru kisindam ɗam, ɓe yamtindii dow majjam faa woodi. Be cappake moyyere nde Laamɗo fodii hokkude on ndeen.

<sup>11</sup> Ruuhu Almasiihu gondo e maɓɓe oon anndinii ɓe torraaji kewtotoodi Almasiihu e teddeengal jokkitoowal ngaal gilla wakkati majjum waraay. Annabaaɓe ɓeen pilake faamude moy warata e ndey dum wadata.

<sup>12</sup> Ammaa Ruuhu oon hollii ɓe ko ɓe mbaajotoo duum wanaa ko'e maɓɓe ɓe mbaajantonoo, wo onon ɓe mbaajantoo. Joonin du, waajotooɓe Kabaaru Lobbo njottinii on kabaaru oon dow baawɗe Ruuhu Ceniido yuurudo dow kammu. Fay maleyka'en ina njidi faamude kabaaru oon sanne.

### *Haala joonnde seniinde*

<sup>13</sup> Saabe majjum, pindinon hakkillooji mon faa cegilanodon golle, nanngitodon! Njowon jikke moodon fuu dow moyyere nde Laamɗo hokkoyta on nyannde Iisaa Almasiihu ɓangowi ndeen.

14 Laatodon 6i66e dɔwtaniibe Laamdo, taa njeccee e muuyde yonki de ngonnodon e muudum arande deen. Ndeen, on anndaano goonga.

15 Joonin kaa, laatee seniibe e huunde fuu ko ngadoton, hono no Laamdo noddudo on oon seniorii ni.

16 Sabo Binndi diin mbi'ii:

«Laatee seniibe, sabo miin du wo mi ceniido.»\*

17 Odon noddira Laamdo Baaba moodon. Kanko woni carortoodo mono fuu e golle muudum, o burdintaa yimbe. Ndelle kulee mo ley ko ngadoton fuu, faa do mbeerka moodon haadi e adunaaru.

18 Odon anndi on ka66itaama e nguurndam mon 6olam dam tawrudon baabiraa6e moodon. Cootitaari ndimindi on ndiin wanaa huunde timmoore hono cardi naa kanje.

19 Almasiihu wo laatiido jawgel ki66ungel, ngel walaa malal. Oon soottitiri on yiyam muudum teddudam.

20 Laamdo su6ake Almasiihu gilla joyyinaay adunaaru, ammaa e cakitte jamaanuuji diin Laamdo 6anginii mo saabe moodon.

21 Wo saabe makko ngoondinirdon Laamdo. Laamdo ummintinii mo e maayde de hokki mo teddeengal. Ndelle goondinal mon e jikke mon fuu ina njowii e Laamdo.

22 Dowtaare moodon goonga laamnii berde moodon he6a njidon sakiraa6e mon goondin6e, tawee naafikaaku fuu walaa. Ndelle njidunduree njingu manngu dow berde laabude.

23 Laamdo wadi aawdi e moodon de ndimtafon kesum. Aawdi ndiin wanaa timmoori, ndi tim-

---

\* **1:16** Lewinkoo6e 11.44-45, 19.2.

mataa abada. Kayri woni konngol Laamdo buurngol, duumiingol ngool.

<sup>24</sup> Sabo,

«Bii-Aadama wo hudo,  
dawla muudum du wo pinndi.

Hudo yooran, pinndi du solan,

<sup>25</sup> ammaa konngol Joomiraado ngool

duumoto faa abada.»†

Konngol ngool woni Kabaaru Lobbo mo mbaajadon oon.

## 2

<sup>1</sup> Saabe majjum, njoppon ko boni fuu: jamba e naafikaaku e haasidaaku\* e nyoore fuu.

<sup>2</sup> No cukaloy keccoy muuyirta kosam endi in-niraaɓe muɓɓen ni, hono noon onon du haani muuyiron konngol Laamdo laabungol ngool, faa mawnon ley kisindam mon saabe maggol.

<sup>3</sup> Sabo Binndi diin mbi'ii: «on meedii hinney Joomiraado.»†

### *Haala hayre wuurnde e haala yimɓe seniibe*

<sup>4</sup> Ngaree to Joomiraado. Kanko woni hayre wuurnde nde yimɓe calii. Ammaa Laamdo subake hayre nde, ina horsini nde.

<sup>5</sup> Onon du odon nga'i hono no kaaye buurde nyiɓirteede suudu seniindu ni. Wo on almaami'en seniibe, waddanoobe Laamdo sadakaaji teddi-nooji dum. Laamdo na jabira di saabe Iisaa Almasi-ihu.

<sup>6</sup> Sabo Binndi diin mbi'ii:

† **1:25** Esaaya 40.6-8.

\* **2:1** Maanaa **haasidaaku** do wo nganyaandi yuurundi e yidande hoorem tan. Joomum yidaa goddo heɓa. † **2:3** Jabuura 34.9.

«Mi yowan hayre joyyinirde ley Siyona,  
hayre subaande, horsunde.

Katin du goondindo nde fuu  
semntintaake abada.»‡

7 Onon goondinbe, hayre ndeen ina horsi e moodon. Ammaa be ngoondinaay been, Binndi diin mbi'ii be:

«Hayre nde nyiḅooḅe been calii ndeen,  
wo kayre laatii hoore nyimngo ngoon. §

8 Hayre ndeen na ferga yimbe,  
na saabanoo dum'en boḅḅaade.»\*

Iḅe pergoo e mayre sabo be calake rewude kongol ngool. Wo noon be podoranaa.

9 De onon kaa, wo on lenyol cubaangol, wo on almaami'en gollanoḅe Kaananke oon, wo on lenyol ceniingol, wo on yimbe be Laamdo subanii hoore muudum. O subake on faa kaalon kabaaru moyyuki makko, kanko noddudo on yuude e nimre warude e annoora makko kaayniido oon!

10 Arande on nganaano yimbe Laamdo, de joonin wo on yimbe muudum. On kebaayno yurmeende makko, joonin kaa on keḅii.

### *Haala dōwtanaade hooreeḅe*

11 Sakiraaḅe am horsuḅe, wo on hoḅḅe, yimbe jananbe ley adunaaru ndu. Saabe majjum, mido waajoo on, mbodḅodon muuyde yonki, sabo wakkati fuu ide piloo halkude yonkiiji moodon.

12 Ngadee needi hakkunde yimbe be ngoondinaay been. Si on ngadii noon fu, fay si be peldi on ko boni, be nji'an golleeji moodon lobbi, de be teddina Laamdo nyannde ḅangani be.

---

‡ 2:6 Esaaya 28.16. § 2:7 Jabuura 118.22. \* 2:8 Esaaya 8.14.

<sup>13</sup> Njaɓanee kaanankooɓe been fuu saabe Joomiraado, gilla e kaananke burɗo toowde,

<sup>14</sup> faa e hooreeɓe nelaaɓe muudum. Sabo kaananke nelii ɓe faa jukkoo wadooɓe ko boni, de yetta wadooɓe ko woodi.

<sup>15</sup> Sabo ko woni muuyɗe Laamɗo dey, muɓɓiron kundude fuuyɓe majjuɓe e golleeji moodon lobbi.

<sup>16</sup> On ndimɗinaama, ammaa kaybee taa ndimaaku moodon saabanoo on gollude ko boni. Ngorron no maccuɓe Laamɗo ni.

<sup>17</sup> Teddinee yimɓe fuu, njidee sakiraabe goondinɓe been, kulee Laamɗo, teddinee kaananke mawɗo oon.

### *Haala jokkude Iisaa Almasiihu*

<sup>18</sup> Maccuɓe, dowtanee joomiraabe moodon, teddinon dum'en, wanaa joomiraabe moodon lobbuɓe newiiɓe been tan, ammaa fay oonyiibe been du.

<sup>19</sup> Sabo neddo mo toonyaaki, si torraama de munyiri saabe miilaade Laamɗo fu, wadii ko woodi.

<sup>20</sup> Si tawii a toonyiido de munyudaa piide fu, teddeengal fuu walaa e majjum. Ammaa si on ngollii ko woodi de munyudon torraaji saabe duum fu, Laamɗo ina yidi dum.

<sup>21</sup> Dum Laamɗo noddiri on, sabo Almasiihu torraama saabe moodon. O hollii on laawol faa njokkon koyɗe makko.

<sup>22</sup> Abada o luttaay, abada hunnduko makko du wurtinaay fewre.

<sup>23</sup> Nde ɓe njennunoo mo ndeen, o yennitaaki ɓe. Nde ɓe torrundo mo ndeen, o yomnitaaki ɓe

e haala. O hedorake 6e Laamdo carortoodo laa6al oon.

<sup>24</sup> Almasiihu e hoore muudum ronndorake hakkeeji meeden e 6anndu muudum dow leggal palaangal, faa maayanen hakkeeji, mbuuranen fonnditaare. On ndannaama saabe barme makko.

<sup>25</sup> Arande, wo on baali majjudi, joonin kaa on ngartii to Duroowo kayboowo yonkiiji moodon.

### 3

#### *Haala mboodirka hakkunde goriiyo e deekiiyo*

<sup>1</sup> Hono noon onon rew6e du, dwtanee goriraabe moodon. Ndeen si wob6e ma66e nganaa jokku6e konngol Laamdo fu, golle mon ina waawi waylitinde 6e, tawee fay haala wadaay.

<sup>2</sup> Be nji'an no ngorrudon e laa6al e yaage.

<sup>3</sup> Taa nyaayo moodon laatoo nyaayo yi'eteengo: moorli, sodaade e 6ornaade kaddule ɗardufe.

<sup>4</sup> Tinnee e sodagol cuudiingol faa 6erde mon codoroo jam e heese, dum woni sodagol ngol timmataa. Ngool woni sodagol korsungol to Laamdo.

<sup>5</sup> Arande, wo noon rew6e seniibe nyaayirannoo, yowu6e jikke mu66en e Laamdo 6een. Be nja6anii goriraabe ma66e,

<sup>6</sup> hono no Saaratu dwtoranii gorum Ibrahiima faa ina noddira dum joomum ni. Si on ngollii ko woodi de on accaay fay huunde hul6ina on fu, on laatake 6i66e makko, kanko Saaratu.

<sup>7</sup> Onon wor6e du, ko ngondoton e deekiraabe mon fu, paamon debbo fotaa e gorko semmbe. Teddinee 6e sabo onon e ma66e fuu on kawtu moyyere, dum woni nguurndam ngoongalajam.

Ngadiron noon, taa fay huunde hada du'aawuuji mon njaabeede.

*Haala torreede saabe laawol lobbol*

<sup>8</sup> Ko jokkiti dey, on fuu laatee hakkillo wooto, moyyunduron, njidunduron njingu sakiraagu, njurmunduree, leeyinkinodon.

<sup>9</sup> Taa njomnitodon ko boni, taa njennitee jennudo on. Ammaa mbarkinon joomum, sabo wo duum Laamdo noddiri on, faa hokka on barke.

<sup>10</sup> Sabo Binndi diin mbi'ii:  
«Jidudo heddoraade nguurndam lobbam  
e nyalaade belde fuu,

nannigita demngal muudum e ko boni,  
nanna hunnduko muudum e pene,

<sup>11</sup> woddoo ko boni, wada ko moyyi,  
filoo jam de tinnoo e majjam.

<sup>12</sup> Sabo Joomiraado ina ndaara fonnditiibe,  
ina hettindoo du'aawuuji muuben,

de na salanoo wadoobe ko boni been.»\*

<sup>13</sup> Dum le, moy wadata on ko boni si on tinnake  
e ko woodi?

<sup>14</sup> Ammaa si tawii on torraama saabe fonndi-  
taare fu, barke na woodani on. Taa kulee yimbe  
been, taa hakkillooji moodon mbemboo.

<sup>15</sup> Teddinee Almasiihu e berde moodon: wo o  
ceniido, wo o Joomiraado meeden. Wakkati fuu,  
tawa odon cegilani jaabaade neddo fuu yamudo on  
sabaabu jikke mo ngondon e muudum oon.

<sup>16</sup> Njaaborodon be heese e yaage, tawee walaa  
fuu ko berde moodon peldata on. Ndeen yimbe  
buykooobe golleeji moodon lobbi saabe Almasiihu  
been cementan dow majjum.

---

\* **3:12** Jabuura 34.13-17.



17 Torreede e ley golleeji lobbi, si tawii wo dum muuyde Laamdo, buri torreede e ley golleeji bonfi.

18 Sabo Iisaa Almasiihu e hoore muudum maayii saabe hakkeeji yimbe jamaanuujii fuu nde wootere faa abada. Ponnditiido oon maayanii be ponnditaaki been, faa o yaara en to Laamdo. Fodde banndu, wo o baraado, de o ummitiido e Ruuhu.

19 Wo e baawde Ruuhu oon du Iisaa yaari waa-jowii yonkiiji uddaadi ley kasu.

20 Yonkiiji diin luttii Laamdo e jamaanu Nuuhu. Tawi Laamdo munyanii di sanne, nde Nuuhu sehannoo laana muudum mawka kaan ndeen. Yimbe seeda naati de kisi e ndiyam daam, njeetato tan.

21 Dum fuu dum wadii faa dum holla lootagal batisima gilla waraay. E ley maggal on kisii saabe ummitagol Iisaa Almasiihu. Lootagal batisima ngaal wanaa ittude tuundi banndu, ammaa wo amaana mo neddo nanngidi e Laamdo e bernde laafunde.

22 O yeentowii dow kammu, imo joodii gere nyaamo Laamdo. Imo laamii maleyka'en e kaanankooke e jogiibe baawde fuu.

## 4

### *Haala nguurndam kesam*

1 Almasiihu yarii torra ley banndu muudum. Ndelle onon du kooyon anniya hono no makko ni, cegilanodon torra. Sabo si neddo torraama ley banndu fu, seedii e hakkeeji.

2 Ndeen selan jokkude muuyde terde, de jokka muuyde Laamdo haddi nguurndam muudum fuu.

<sup>3</sup> Nguurndam moodon paltiidam daam heyii on, on ngadiino ko yimbe be anndaa Laamdo been njidi fuu. On mbuurdii e rafi semto e muuyde terde e sulagol e fijirde bonnde e yarngo bonngo e dewal tooruuji nyiddiniingal.

<sup>4</sup> Ko celudon tawdeede e ma6be e ley golleeji cementiniidi cattudi duum haaynake be sanne, duum wadi de i6e mbonkoo on.

<sup>5</sup> Ammaa be ndaroyto yeeso Laamdo, cegilaniido saraade wuur6e e maay6e fuu oon.

<sup>6</sup> Dum wadi de fay maay6e been kaalanaa Kabaaru Lobbo oon. Ndeen, fay si be caraa sariya maayde hono no yimbe fuu, be mbuuran ley ruuhu hono no Laamdo wuurdy ni.

<sup>7</sup> Timmoode huunde fuu 6adake. Ndelle, kakkilon, nanngitodon, faa keddodon e du'aare.

<sup>8</sup> Ko artii dum fuu, njidunduron sanne, sabo njinngu na sudda hakkeeji keewdi.

<sup>9</sup> Mono fuu ja6a weeraneede tawee on normaaki dow majjum.

<sup>10</sup> Mono e moodon fuu he6ii dokke feere feere. Ngolliron dokke deen faa nafon wob6e, hono no kawjotoodo lobbo, kalfinaado moyyere Laamdo heewnde sifa.

<sup>11</sup> Kaaloowo ley kawrital fuu, ina haani haalude haalaaji Laamdo. Golloowo fuu, ina haani gollirde semmbe mo Laamdo hokki dum oon. Dum fuu wo faa Laamdo teddinee e ley huunde fuu, teddiniree saabe Iisaa Almasiihu. Wo teddeengal e baawde ngoodan Iisaa Almasiihu faa abada abadin! Aamiina.

*Haala seyaade ley torraaji*

<sup>12</sup> Sakiraaɓe am horsuɓe, taa torra ndaartindo-toodo on naawdo hono no yiite oon haaynoo on, hono wo dum huunde nde haanaa laataade.

<sup>13</sup> Ammaa ceyee sabo ko kawtudon e Iisaa Almasiihu torraaji joonin duum, faa ceyodon sanne ley ilinaali nde teddeengal makko ɓangi.

<sup>14</sup> Si on kuyfinaama saabe innde Almasiihu, barke na woodani on. Sabo Ruuhu tedduɗo, dum woni Ruuhu Laamdo, ina woni dow moodon.

<sup>15</sup> Taa fay gooto moodon torree saabe wadii warhoore maa wujjii maa wadii ko boni maa naatii ko walanaa dum.

<sup>16</sup> Ammaa si gooto moodon torraama saabe wo Almasiyankeejo fu,\* taa semtira dum, njettee Laamdo saabe innde ndeen.

<sup>17</sup> Joonin wakkati mo Laamdo fuddata saraade yimɓe yottake. To yimɓe rewooɓe mo been o fuddirta. Si sariya oon fuddirii en enen, noy timmirta e dow ɓe njokkaay Kabaaru Laamdo Lobbo been?

<sup>18</sup> Binndi diin mbi'ii:  
«si hisinde fonnditiibe tiidii,  
dume hewtotoo yedduɓe Laamdo e luttuɓe?»†

<sup>19</sup> Ndelle si wo nii dum worri, neddo fuu torraado ley muuyde Laamdo halfina hoorem e Tagudo koolniido oon, heddo e wafude ko woodi.

## 5

### *Haala waaju yaade to mawɓe*

<sup>1</sup> Mido waajoo mawɓe wonduɓe e moodon been dum do, sabo miin du mi mawdo, mi seedakeno

---

\* **4:16 Almasiyankeejo** ina fiirta jokkudo Almasiihu. † **4:18** Bannadi 11.31.

torraaji Iisaa Almasiihu, mi tawdete e teddeengal 6anginoyteengal ngaal du.

<sup>2</sup> Nduron coggal ngal Laamdo halfini on ngaal. Kaybon ngal. Taa ndurdon ngal tilay, ammaa ndurdon ngal yardaamuye no Laamdo yidiri ni. Taa ndurdon ngal faa kebon kaalisi tan, ndurdon ngal e semmbe berde mon.

<sup>3</sup> Taa ndooldee coggal ngal Laamdo halfini on ngaal, ammaa ngadon alhaali lobbo e maggal faa ngal jokka.

<sup>4</sup> Ndeen si Duroowo mawdo oon 6angowii, on kebon kufune teddeengal mo bonataa abada.

<sup>5</sup> Hono noon onon jokolbe, njabee yamiroore mawbe. On fuu, ngondon e leeyinkinaare hakkunde moodon, sabo Binndi diin mbi'ii: «Laamdo na salanoo mawninkiniibe,

de na hokka leeyinkiniibe moyyere.»\*

<sup>6</sup> Ndelle, leeyinkinane Laamdo jom semmbe oon, faa toowna on si wakkati cubaado oon yotake.

<sup>7</sup> Paddee ka66u-ko'uuji moodon diin fuu yeeso Laamdo, sabo imo hakkilani on.

<sup>8</sup> Ndeentee, kakkilon! Sabo ganyo moodon Ibiliisa ina wada yaha-warta hono no laddeeru yolbundu ni, ina filoo mo nyaama.

<sup>9</sup> Kabdon e mayru, tinnodon e goondinal moodon, sabo odon anndi sakiraa6e moodon sankitiibe e adunaaru ndu been, kam'en du ina ngondi e torraaji diin.

<sup>10</sup> Nde torradon faa booyti seeda fu, Laamdo jom hinney fuu, noddudo en faa ngonden e teddeengal muudum duumiingal ley kawtal Iisaa Almasiihu,

---

\* 5:5 Banndi 3.34.

kam hi66inta on. Kam darnata on, sellina berde mon, tabintina on.

<sup>11</sup> Wo baawde ngoodan mo faa abada! Aamiina.

*Baynundural*

<sup>12</sup> Silas mo tiigoriimi wo sakiike koolniido walli kam winndande on 6ataaki nda66i ki, faa mi sellina berde mon, mi hokka on tannyoral: kabaaru mo mbinndumi oon wo hinney Laamdo goongaajo. Keddodee e majjum!

<sup>13</sup> Kawrital goondin6e gonngal Baabiila, ngal Laamdo subii no suborii on ni, ingal jowta on. Marku 6iyam oon du ina jowta on.

<sup>14</sup> Njowtunduron jowtaali gondudi e njinngu.

Jam wonda e moodon, onon hawtu6e e lisa Almasiihu 6een fuu.

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana  
Keso  
Fulfulde Burkina New Testament**

copyright © 2012 SIM International

Language: Fulfulde Burkina (Fulfulde, Western Niger)

Dialect: Burkina

Translation by: SIM International

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana  
Keso**

This translation, published by SIM International, was published in 2012.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM (Mission Protestante), BP 1552, Ouagadougou 01, BURKINA FASO.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
c32b76d2-ab0d-5ad5-a698-b4140754fcc2